

FM 1526
3

გრემს ჯმჯეჯეჯე

ГРИГОЛ КОКЕЛАДЗЕ

GRIGOL KOKELADZE



Обработанные грузинские народные песни
Arranged Georgian Folk Songs

ზიხანარი
СОДЕРЖАНИЕ



1. სალამი ჩემო სამშობლოვ Привет моей родине	4
2. სისატურა — ნანა Сисатура — колыбельная	8
3. გუდისა Гудисა	11
4. ართი ვარდი Роза	14
5. ჩელა Чела	16
6. მთიელი მწყემსის სიმღერა Песня горца пастуха	19
7. სატრფიალო Любовная	24
8. აკა სი რექიშო Только ты	28
9. საბოდიშო Исцели же	31
10. დიდავოჲ ნანა Дидавой нана	36
11. მირანგულა Мирангула	43
12. დიდოუდო ნანინა Дидоудо нанина	46
13. გუთნური Песня пахаря	50
14. სი ქოულ ბატა Ты уходишь Бата?	58
15. ქალ-ვაყის გასაუბრება Беседа парня с девушкой	63



4784.4(ც) (= 99.962.1) +

4784.02-62



ქართული
ბიბლიოთეკა

გრიგოლ კოკელაძე
Григол Кокеладзе
GRIGOL KOKELADZE

დაამუშავებული ქართული ხალხური
სიმღერები

ОБРАБОТАННЫЕ ГРУЗИНСКИЕ НАРОДНЫЕ
ПЕСНИ

ARRANGED GEORGIAN FOLK SONGS

FH 1526
3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 82
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 82

mp

ძინდა. ღა მინდობდა კე-ღა - ა ს!
 рассти-ла-ют-ся ков-ра-ми. А!

mf *mp*



f *mf*

ნა-ინ-ნა - ი - ნა ყვან-გა - ღა,
 Разноцвет.ны - е у - зо - ры

f



mp *mf*

ნა-ქან-გა, მწვან-ბე მღე-ღა - ა - ს!
 яр-ко вы-тка-ны по-ля-ми. А!



1. 2.

f *ff*

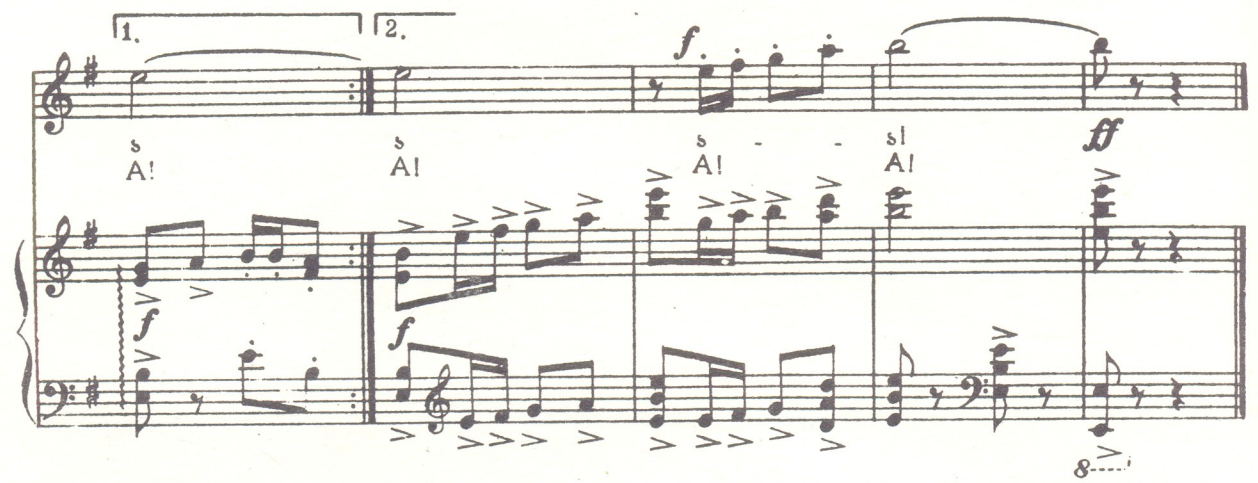
ს!
 А!

ს!
 А!

ს!
 А!

ს!
 А!

8...



საღამო ჩემო სამშობლოვ,
საბჭოთა საქართველოვ,
აღრთა ზღვას შუა მდებარევე,
მთა-ბარ, ტყე-მინდორ ველოვ.

ზურმუხტოვანთ ქედებო
ღამაზო, წვრილო-ტრქელო
ზოგან ზეტაში აჭრილო,
სიმაღლით თვალის მჭრელოვ.

ზოგან კი ვაკეთ გაშლილო,
ძირ-დაბლა მინდორ ველოვ
ნაინ-ნაინთ ყვავილო,
ნაქარგო, მწვანე მდელოვ.

საბჭოთა დიად თჯახის
ერებთან განუყრელოვ,
დიდ რუსი ხალხის მოყვარევე,
მტკიცე დაგანუსრელოვ.

ბუნებრიულო მზევე, წვიმავე
ავადმყოფთ გამკურნელოვ,
ედეპის ბაღო მტინარევე
შენ ჩვენთ სამრეწველოვ.

ყველა მოგიძღვნის საღამოსა
ზატარა საქართველოვ,
საბჭოთა ქვეყნის ერთგულო
მისი დიდების მტკელოვ.

Мой привет тебе, Отчизна,
Грузия моя родная!
Тихо плещут волны моря,
Берега твои лаская.

В вышине синеют горы
Величаво над тобою
И лазоревое небо
Подпирают головою.

У подножья гор долины
Расстилаются коврами.
Разноцветные узоры
Ярко вытканы полями.

Ты цветёшь в семье советской
Всё прекрасней год от года
Неразлучною сестрою,
Другом русского народа.

Щедрым солнцем ты согрета,
Родники твои целебны
Ты обильна, плодородна,
Точно в сказке сад волшебный.

Охранять твою свободу-
Большей чести я не знаю.
Мой привет тебе, Отчизна,
Грузия моя родная!

სოსავურა — ნახა

ტექსტი ხალხური

СИСАТУРА — КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Текст народный

Русск. пер. Ир. АРАКИШВИЛИ

Largo *p*

სო-სა-ტუ-რა მუ-ურ-სო-ა
Спи, не-то ша-кал сер-ди-тый

p *rit.* *p*

სო-სა-ტუ-რა მუ-ურ-სო-ა ბა!
Сно-ва к нам при-дет се-го-дня! бай!

p *p*

mp

ბონ-დო ბონ-დო ბო-ში მუშ-დი-და-სვ ო-სუ-ტო-ლაუ
Ео-ндо, Бо-ндо, ми-луйспи, не взды-хай! О-бни-ми по



mf

გუ- ურ- სო- ა ბა! ბრუ- ად ბონ- დო
 კრე- პჩე მა- მუ, ბაი! Пе- сню я для



ბრუ- ად ბა- ბა ბრუ- ად ბონ- დო ბა- ბა
 Бо- ндо по- ю. Спи лю- би- мый, ба- ю- шки ба-



mp *p*

ბა!
 იო!

ბრუ- ად ბონ- დო ბრუ- ად ბა- ბა
 Пе- сню я для Бо- ндо по- ю

mp *rit.* *p*





ՀԱՅԿԵՅՉԿՈ
ՆԱՅԿՈՒՄԻՆԻՍՏ

v rit. p

ձոյ- ւծ ձո՛ւ- րո՛ւ Բձ- Բձ Բձ!
 Спи лю- би- мый, ба- ю- шки ба- ю!

8

rit. p

pp meno rit. v

՝
 a a a

8

pp rit. v

mp rit. p ppp

՝
 a a

8

mp rit. p ppp

Հեծ. *

გუდისა

(აფხაზური სიმღერა)
ტექსტი ხალხური

ГУДИСА

(Абхазская песня)
Текст народный

ქართული
ბიბლიოთეკა

Sostenuto

pp *p* *mp rit.* *pp*

pp

p

ოვ- რაე- და სო- ვა- რაე- და ჰე!
 Ов- рай- да си- ва- рай- да he!

ოვ- რაე- და
 Ов- рай- да

pp

p

p

mp

სო- ვა- რაე და სო- რაე- და ჰე!
 си- ва- рай да ов- рай- да he!

ოვ- რაე- და
 Ов- рай- да

p

mp

mf

ვუ-ღო-ბა ბა-წა ჰე! ოვ-რადე-ღა
 გუ-დი-სა ხა-ცა he! ოვ-რაი-ღა



f

ბო-ვო-რადე-ღა ბო-ვო-რადე-ღა ოვ-რადე-ღა
 სი-ვა-რაი-ღა სი-ვა-რაი-ღა ოვ-რაი-ღა



ვუ-ღო-ბა ბა-წა ჰე! ოვ-რადე-ღა
 გუ-დი-სა ხა-ცა he! ოვ-რაი-ღა



f

ბო-ვო-რადე-ღა ოვ-რადე-ღა ჰე!
 სი-ვა-რაი-ღა ოვ-რაი-ღა he!



ff *f*

ոչ ան ա ձ ձ ձ ձ ձ ձ ձ ձ
 օ՛ւ- րայ- ըս ձ ձ ձ ձ ձ ձ ձ ձ
 ցու- ըս ձ ձ ձ ձ ձ ձ ձ ձ
 ցու- ըս ձ ձ ձ ձ ձ ձ ձ ձ

ff *f*

mf *mp* *p* *rit.*

ոչ ան ա ան ա ա ա ա ա ա
 օ՛ւ- րայ- ըս ան ա ա ա ա ա ա
 օ՛ւ- րայ- ըս ան ա ա ա ա ա ա
 օ՛ւ- րայ- ըս ան ա ա ա ա ա ա

mf *mp* *p* *rit.*

pp *p* *mp* *p* *ppp*

ձ ձ ձ ձ ձ ձ ձ ձ
 he! he!

pp *p* *mp* *p* *ppp*

ქართული

ტექსტი ხალხური

РОЗА

Текст народный
Перевод Ир. Аракишвили

Allegretto



mf არ - თივარ - დივან - კოჭვი - ლი
Ro - zu ya so - rvaal se - go - dny.



სე - სვ მი - კი - ნე - ბუ - ჰი - ნა. და!
э - та ро - за так пре - кра - сна! Да!

ა - რ - მათ - სე
А - ромат е -



mf *f*
მე - უნ თხუ - ა წამ - წა - მი - შე გი - ბ - ში - ნა!
е вдыха - ю, по - мню ро - зу е - же - ча - сно! О - ри оле ли - за



rit.

ბა - ბი_ბა! სჯა - ბიგო - ლუ ა - უი - რო - მ ა - დი
 ნა - ნი_ნა! ე - ტუ რო - ზუ ო - ბო - ჯა - იო! ა - დი

rit.

rit. *mf a tempo* 1.2.

ლა - და! სჯა - ბი შუ - რიმ ჭი - რი - მა ჰე!
 ლა - და! Ей всё се - рдце по - свя - тил я!

rit. *mf a tempo* 1.2.

3. *f*

ჭი - რი - მა ჰე!
 по - свя - тил я!

3. *f*

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. მე მოვწვევით ერთი ვარდი და ის ხელში მიკავია. რა საამო სურნელი აქვს, ვარდს ვწნოსავ და მიხარია.</p> | <p>2. მა ვამიჩქვ ათე ვარდი მუ ბაღში ნარდირენი და, ვართი ჟღირუ, ვართი ხუმე მუდგა კოჩიში ნარგირენი.</p> |
| <p>2. მე არ ვიცი, აგი ვარდი რომელ ბაღში ამბორს ჰფენდა არცა ჭკნება, არცა ხმება, ვისმა ხელმა დარგო ნეტა?</p> | <p>2. Кто сожал здесь эти розы, Кто растил их, я не знаю, Только вижу, так прекрасны, Что на холоде не вянет.</p> |

ჩ ე ლ ა

ტექსტი ხალხური

Ч Е Л А

Текст народный

Largo



პ - შო ჩე - ლა, ვი - შო ბუ - სკა.
А - шо Че - ла, ви - шо Бу - ска.

პ - ვა ვა - ვა ვა - ვა ბა - ბა და! სი - მონო - ნა - ბას
а - ва, ва - ва ва - ва, на - на да! Си - мо - но - бас



FM 1526
3

mf

გე - გე - ფი - ლი ა - ვა ა - ვა ვა - ვა ბა - ბა და!
ge - ga - phi - li. a - va a - va va - va ba - ba da!

mp

cresc.

ჰავ! ჰავ! ჰა - უ ბა ბა ბა - ბა ა - ვა ა - ვა ვა - ვა
hav! hav! ha - u ba ba ba - ba a - va. a - va va - va

mf cresc.

f

ff

ბა - ბა და! ჰავ! ჰავ! ჰა - უ ბა. ბა ბა - ბა
ba - ba da! hav! hav! ha - u ba. ba ba - ba

ქ. შარტავა სპ. სპ.
სსსსსსსსსსსს
სსსსსსსსსსსს
სსსსსსსსსსსს

f *mf* *p*

ა - ვა ა - ვა ვა-ვა ბა - ბა და!
ა - ვა ა - ვა ვა-ვა ნა - ნა და!

f *mf* *p* rit.

pp *mp* *p*

ა - შო ჩე - ლა, ვი - შო ბუ - სკა ა - ვა ვა - ვა ვა-ვა
ა - შო ჩე - ლა, ვი - შო ბუ - სკა ა - ვა ვა - ვა ვა-ვა

pp *mp* *p*

pp *p* *pp*

ბა - ბა და!
ნა - ნა და!

ა!
ა!

p *pp*



ქართული
საქართველოს
საქართველოს

მთიანი მწყემლის სიმღერა

ტექსტი პ. გრუზინსკისა

ПЕСНЯ ГОРЦА ПАСТУХА

Текст П. Грузинского
Пер. Ир. Аракишвили

Allegretto

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat), 4/4 time signature. Dynamics: *f*. Includes markings *Red.* and asterisks.

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics: *f*. Includes markings *Red.* and asterisks.

Third system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics: *f*. Includes markings *Red.* and asterisks.

Vocal entry and piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics: *mf*. Includes lyrics in Georgian and Russian.

ქართული ტექსტი: ერ-თი მთი-ე-ლი მწყემსი ვარ, მხრებზე მა - ხურავს ბა - ბა - ლი
 Я в го-рах рожден. я па - стух! Бу - рка день и ночь на пле.чах

მუდამ სიმღერით დავდევდი ფარას მთებშიდან ბარამდო.
 Be-re-gu o-vec i pa-su to v do-li-ne ih, to v go-rah!



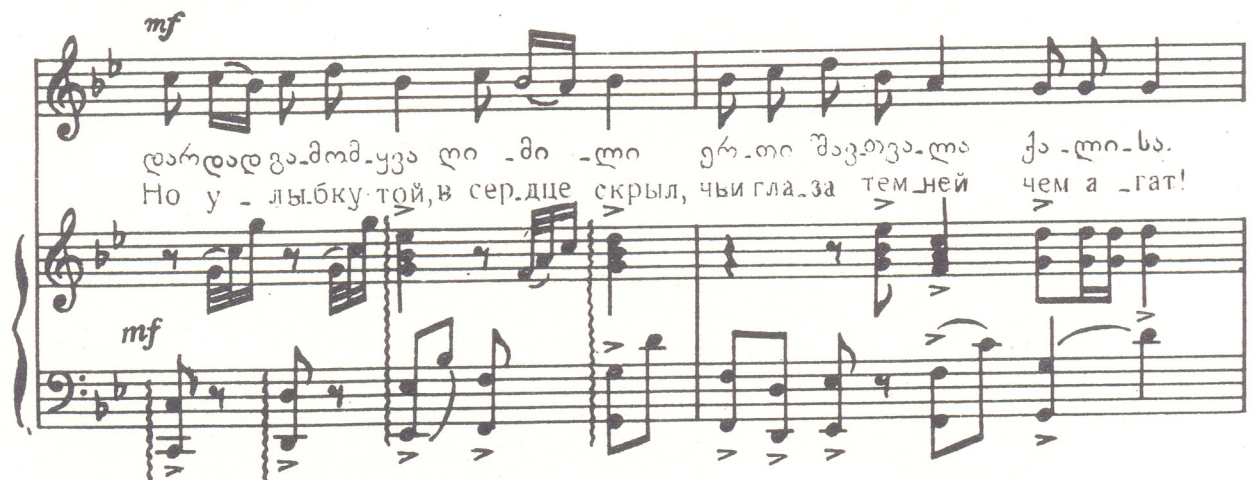
f
 მუდამ სიმღერით დავდევდი ფარას მთებშიდან ბარამდო.
 Be-re-gu o-vec i-pa-su to v do-li-ne ih, to v go-rah.



მეგრამ ანაოდ მეგობარს მკვრელ ქვეშევრდომს რვა ღოსა,
 Зря по-велился: сердца нет! Что гранит в груди был я рад!



mf
 დარღვევა მომყვადი მიღობითი ფრთხილად შეკვრულა ქაღალისა.
 Но улыбку той, в сердце скрыл, чьи глаза темней чем а-гат!



mf

ვე-ღარც ვანდურება გა-მართო ვე-ღარც ვთავზება გა-ხა-ლი-სა,
 И пан-ду-ри звон мне не-мил и го-рам родным я не-рад.
 შე-ვუთვლიერ-თად ვი-ა-როთ ცხვარშიძთვ-ბიდან ბა-რამ-დი.
 Чер-но-гла-зой я пред-ло-жу, что-бы с ней о-вещ пас сво-их.

mf

შედ.

*

ძნე-ლიყო-ფი-ლა ტრფია-ლი გიშრიისვალე-ბა ქა-ლი-სა.
 Не лег-ко пле-нить сер-дце той. чьи глаза тем-ней, чем в-гат!
 თუ-კი შუ-ვარ-ვარ. ო-რი-ვეს გვე-ყო-ფა ერ-თი ნა-ბა-დი.
 Коль о-на в ме-ия влю-бле-на бу-рка хва-тит нам на дво-их!

შედ.

*

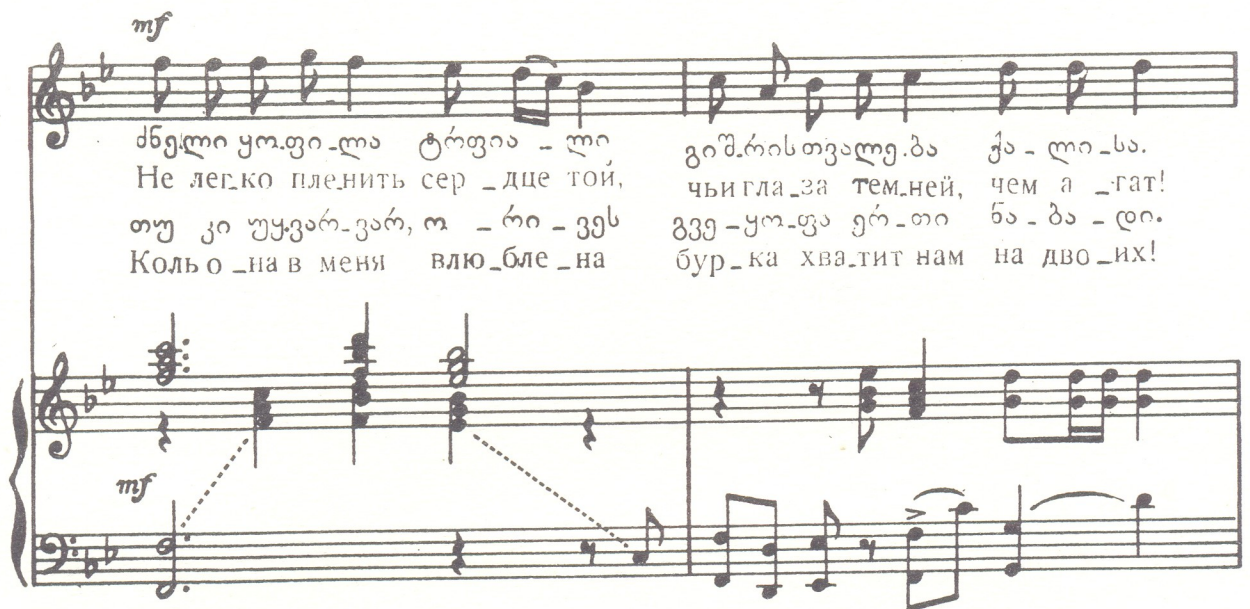
f



პე!
x c

შედ. * შედ. *

mf



ძნელი ყოფი-ლა ტრფია - ლი, გიშრისთვალე-ბა ჭა - ლი-სა.
 Не легко пленить сер - дце той, чьигლა-за тем-ней, чем а - гат!
 თუ კი უყვარ-ვარ, ო - რი - ვეს ბვე-ყოფა ვრ-თი ნა - ბა - დი.
 Коль о - на в меня влю - бле - на бур - ка хватит нам на дво - их!

mf



f

თუ-კი უყვარ-ვარ. მ-რი-ვეს ბევ-ყოფა ერ-თი ბა-ბა-ღი.
Коль о-на в ме-ня влю-бле-на бур-ка хва-тит нам на дво-их!

f

ფე!
хе!

ფედ. *



სატრფიალო
ტექსტი ხალხური

ЛЮБОВНАЯ
Текст народный
Рус. пер. Лии Асатиани

Andante

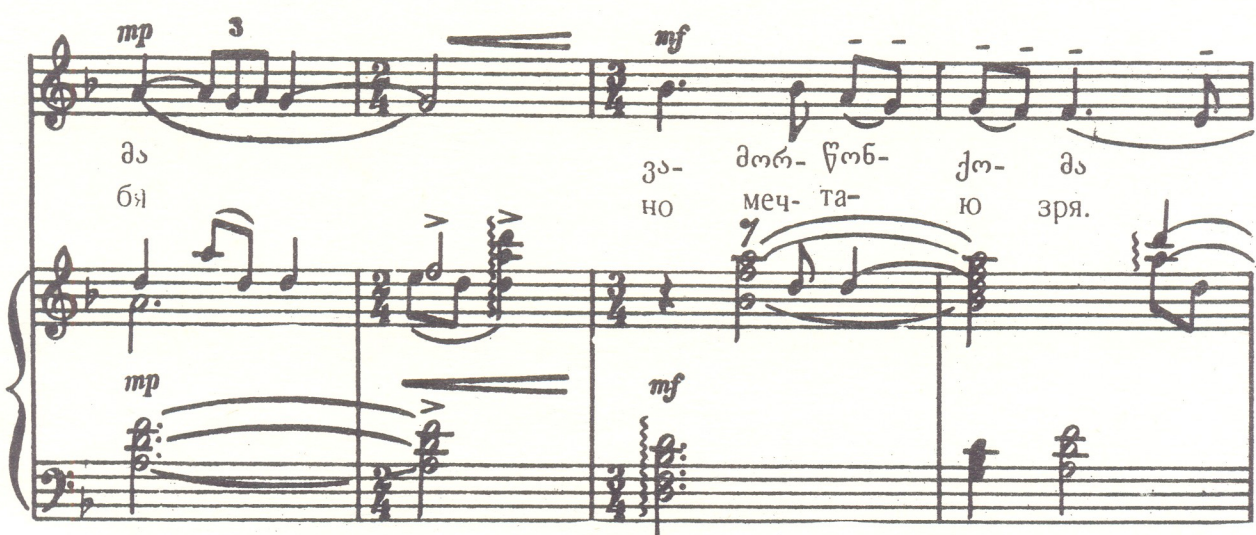
The musical score is written in 3/4 time and consists of three systems. The first system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mp* and *mf*. The second system continues the piano accompaniment with dynamics *rit.*, *p*, and *mp*. The third system introduces the vocal line with lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment continues with dynamics *pp* and *p*. The score concludes with a final piano flourish.

Lyrics:
 ვა- ზო- ჟი-
 Я люб- лю- те-

mp *mf*

მს
 ბი

ჰა- მორ- წობ- ქო- მს
 ნო მე- ტა- იო ჰრია.



p *mp*

ჰა- ჰო- ჰო- ქო
 ტყ ნე ლო- ბიშყ



mf *f* *mp*

მს- ზა- რი- ა, სჰა- ბო ჰო- რი-
 მა- ხა- რი- ა, ნო ლობ- ლო ჰე



p *f*

და-
я

და-
Ты

და- და- და-
не лю- бишь



p *f* *ff*

და * და

f *mf* *tr*

და-
Ма-

და-
ха-

და- და-
ри- а

და- და-
но люб-



f *mf* *tr*

1. *mf* 2. *p*

და-
лю

და-
же

და-
я,

და-
я.



mf *p*

pp



mf

Meno mosso

p

სქა-
ხო

p rit.

Meno mosso
mp



v pp

ppp

ბი ლიობ- ჭი- რო- მა. ლი- ჯე- ია.



pp

ppp

თ არ გ მ ა ნ ი: 1) არ გიყვარვარ მე 3) არ გინდისვარ მე
2) არ მოგწონხვარ მე 4) შენი ჭირომე

სკა სი რეჩიუმ
ტექსტი ხალხური

ТОЛЬКО ТЫ
Текст народный
Рус. пер. Лии Асатиани

Andantino



ა- კა სი რე- ქი- შო ალ- მა- სი რე- ქი- შო
Толь- ко ты род- на- я, Толь- ко ты есть ра- дость

ბა ნა! ქორ-ღე-ღე-ბი-ბო
ес- ли бро- сншь ты

ვა-მა-მი-რე-ქი-შო ნა!
 Не поз-на-ю сча-стья на!
 დე-დავ, დე-დავ,
 Де-да-в, де-да-в,

მე-ვ-ლი-ნა-უ ჩი-მი ცო-და.
 я по-гиб-ну без лю-би-мой.

დე-დავ, დე-დავ, მე-ვ-ლი-ნა-უ ჩი-მი ცო-და.
 Де-да-в, де-да-в, я по-гиб-ну без лю-би-

ირო გურიშა ალაში რეკუშო ნა!
 გუმაშინეხი მანგარინეხიშო ნა!



mp *p* *meno mosso*

და. ღა- კა სი რე- ქი- შო
 МОЙ. Толь- ко ты род- на- я,

mp *rit.* *p* *meno mosso*

pp

აღ- მა- სი რე- ქი- შო ნა!
 Толь- ко ты есть ра- дость на!

pp

p *mp* *p* *ppp*

დე- დავ!
 Де- дав!

p *mp* *rit.* *p* *ppp*

ქართული თარგმანი:

1. მარტო შენა ხარო, მიმღერება: დედოვ ნანა, დავიღუპო, ჩემი ბრალი, ადმოჩენა ხარო, დედოვ ნანა, დავიღუპო, ჩემი ბრალი, ავად არ ვახდე. — მთლად მოწყენა ხარო.
2. გულთან ყველაზე ახლო შენა ხარო, სადაც ვახსენებ, ცრემლის დენა ხარო!

საგოდომო
 ტექსტი ხალხური

ИСЦЕЛИ ЖЕ ПОКРОВИТЕЛЬ
 Текст народный
 Рус. пер. Лии Асатиани

Andante

The first system shows the piano introduction. It consists of three measures. The right hand starts with a whole note chord in the first measure, followed by a half note chord in the second, and a quarter note chord in the third. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *pp* and *mp*, and a *rit.* marking is present in the third measure.

The second system contains the first vocal line and its piano accompaniment. The vocal line has three measures with lyrics: "ბა-ტო-ბე-ბო, მო-უ-ო-". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamics include *pp*, *mp*, and *p*.

ბა- ტო- ბე- ბო, მო- უ- ო-
 Ис- це- ли же пок- ро- ви-

The third system contains the second vocal line and its piano accompaniment. The vocal line has three measures with lyrics: "ბე, მო-უ-ო-ბე ბა-ტო-ბე-". The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment and chords. Dynamics include *p*.

ბე, მო- უ- ო- ბე ბა- ტო- ბე-
 тель ис- це- ли- же пок- ро- ви-

p

ბო,
ტელ.

ბო-
Ис-

უ-
це-

ო-
ли

ბე,
же



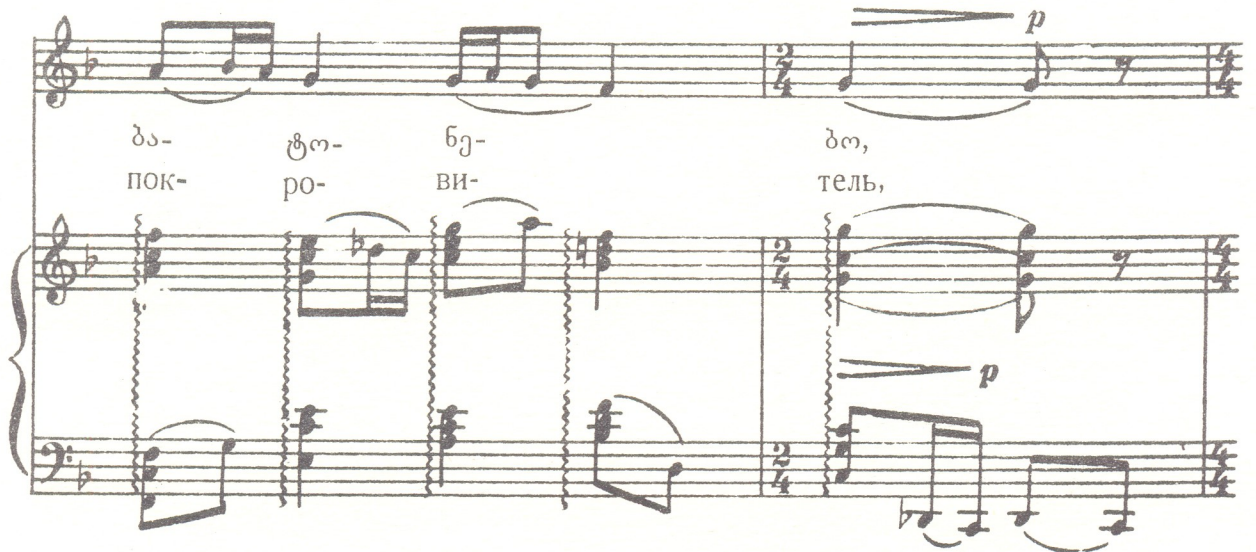
p

ბა-
ПОК-

ტო-
ро-

ბე-
ვი-

ბო,
ტელ,



tr

მა-
с не-

ბა-
ду-

ზო
ГОМ

ბა-
тяж-

ტო-
КИМ

ბე-
спра-

ბო-
ВИТЬ-

ა,
ся,

tr





ო- და ვა- და ვა-
 პო- ლე ი დო- ლი ვა- ბო-
 ლე ი დო- ლი ვა- ბო-
 ლე ი დო- ლი ვა- ბო-



p *pp a tempo* *p*
 ა. თ- თბი ცხვა- რის
 ნი. ბა- რან- ტა ვსა
 ნი. ბა- რან- ტა ვსა



tr *p* *tr*
 და თბის ჯო- ვო მთ- დის, თო- კაბ-
 ბე- ლა- ი ადრე, უ- და- ლა- იუ-

p

მა ობ-ტუ- ბა. მთ-ღის, თი-კან-
სა კო-ზი ვ დაღ, ო-ვеч-კო ბე-



p *mp*

მა ობ-ტუ- ბა. გა-შ-ხარ-ღა
ლენ-კო-ე ტუტ. რა-დუ-ეტ-სა

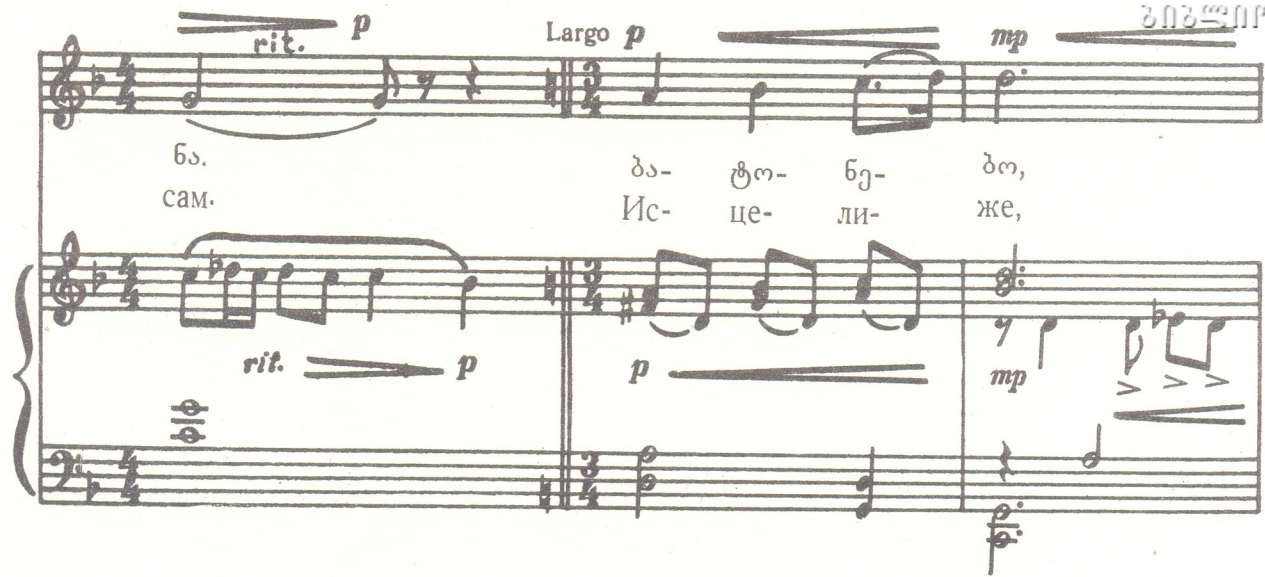


ბა-ტო ბებ-სა ღა უც-ბად ჰო-რო ო-ბრუ-
პო-ვე-ლი-ტელ ვსეხ ნე-დუ-გოვ უ-ხო-ღიტ



rit. *p* *Largo p* *mp*

ბა. და- ბო- ბე- ბო,
сам. Ис- це- ли- же,

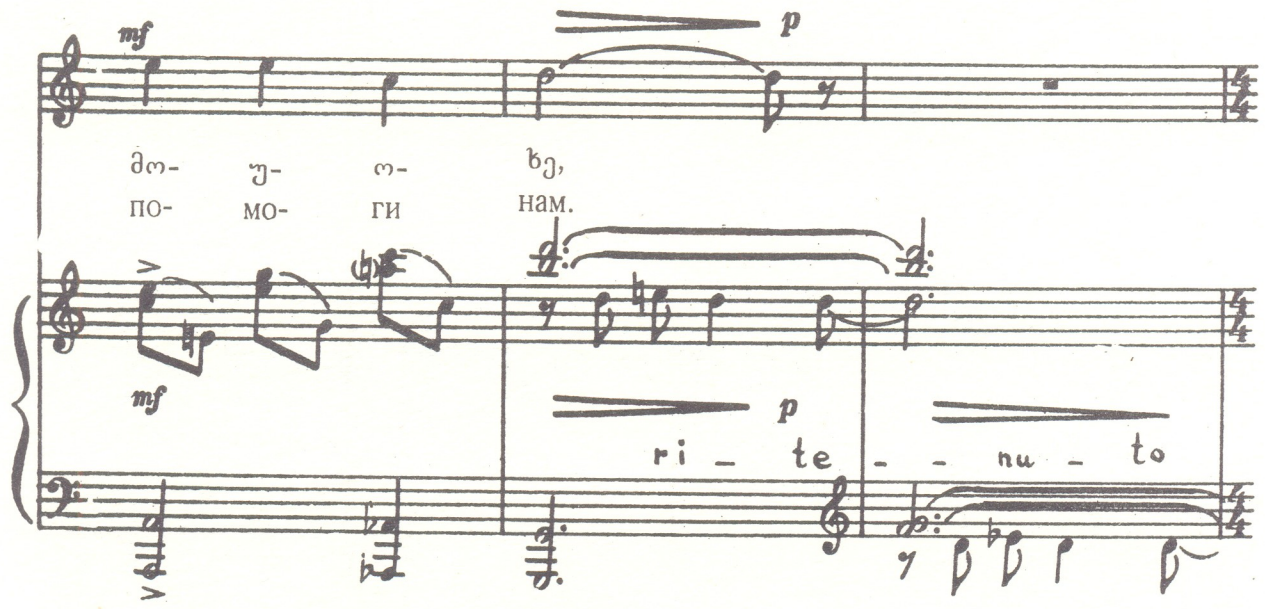


mf *p*

ბო- უ- ც- ბე,
по- мо- ги нам.

mf *p*

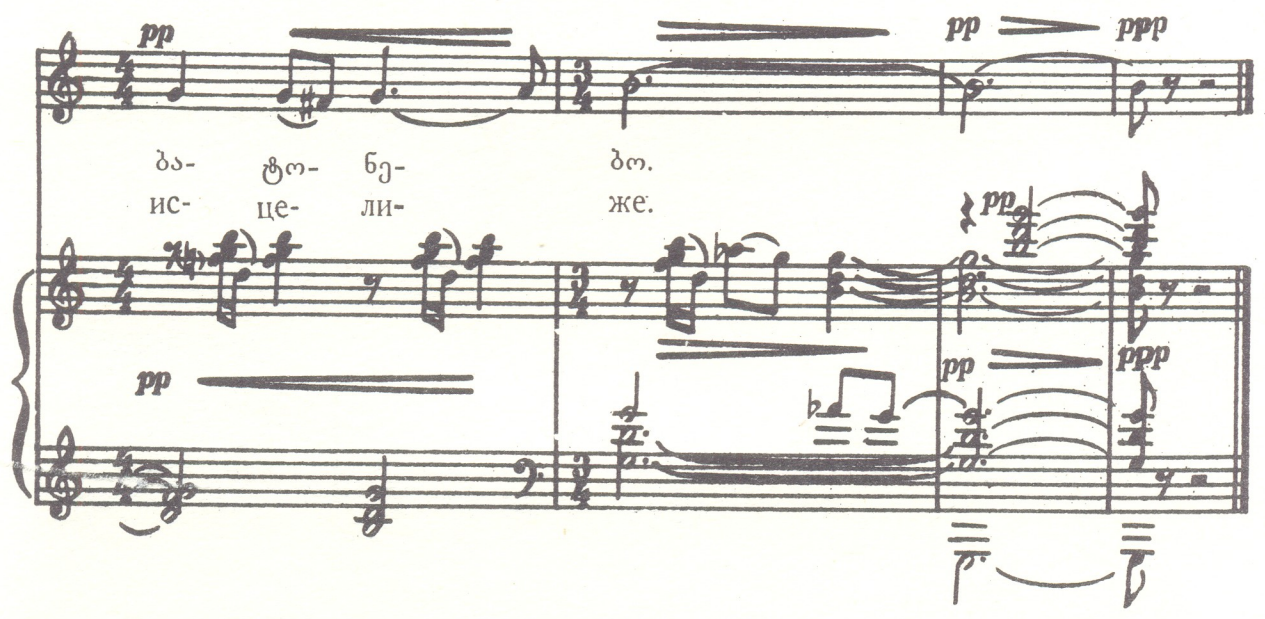
ri - te - - nu - to



pp *pp* *ppp*

ბა- ბო- ბე- ბო.
ис- це- ли- же.

pp *pp* *ppp*



დიდავოე ნანა

ტექსტი ხალხური

ДИДАВОЙ НАНА

Текст народный

Рус. пер. Лии Асатиани

Andante

mp *mf*

mp *p*

pp a tempo

ა- სე ხობ- გუ- რი
 Бу- дем пе- сен- ку

mp *rit.* *p* *pp*

pp

ქო ვოქუ- ა- თა და სქა- ბი დო ჩქო- მი
გრუს- ნუ- იუ პეტი მუ ტყი ია მოი ჟონ-

ვა- ვო- რე- ბა და. თ- უ ბა- ბა
გუ- რი მი- ლყი დრუგ. ო- ნა- ნა

დო- და- ვოა ბა- ბა დო- და- ვოა ბა- ბა
დი- და- გოი ნა- ნა დი- და- ვოი ნა- ნა



V p *mf*

ბა- ბა ღო- ღო ვოა ბა- ბა ღო- ღო
ნა- ნა დი- და ვოი ნა- ნა და ბუ- დემ

ო- ვო- ღა- ბო მა- ვუ ღა
პე- სენ- კუ გრუსტ- ნუ- იო პეტი

საქ- მექ თე- ში ვო- ბო მარ- თუ ღა
ბუ- დეტ პეწი მო- იო სლუ- შატი ევეტ



mf

ო- უ ბა- ბა დო- და ვოა ბა- ბა დო- და ვოა
 О- у на- на Ди- да- вой на- на Ди- да- вой

mf

mf

ბა- ბა უ- ბე- დო- რო ჩქო- მო
 на- на Бед- ный я, как жал- ко

დუ- სუ- და ირ- ფელ- ჭუ- ა ჩქომ და
 мне се- бя Ты не смог бы петь со-

f

მუ- სუ- ღა ო- უ ბა- ბა დო-ღა- ვოა
 მნო- იუ ვრეა ო- უ ნა- ნა დი- და- ვოი

f *ff*

ბა- ბა დო დო ვოა ბა- ბა დო
 ნა- ნა და და- ვოი ნა- ნა და

Largo
pp *p*

ო- უ ბა- ბა დო- ღა- ვოა ბა- ბა
 ო- უ ნა- ნა დი- და- ვოი ნა- ნა



დო-ღა-ვოა ბა-ბა-ბა-ბო-ბა
 Ди-да-вой на-на-на-ни-на

V *p*

დო-ღა-ვოა ბა-ბა დო-ღა-ვოა ბა-ბო-
 Ди-да-вой на-на Ди-да-вой на-ни-

pp *p*

ბა. ბა-ბა!
 на. на-на!

pp *ppp*

ქართული თარგმანი:

აბა, ჩონგურო! ახლა ჩვენ ვთქვათ
 მე და შენი გაჭირვება!
 მაგრამ შენ სად შევიძლია
 ამ ცხოვრების განჩინება?

მეწყერს მივცე თავი უნდა
 საქმე ისე აიბურდა.
 უბედური ამას ვტირი,
 ჩემკენ მოდის ყველა ტირი.

მირანგულა
 ტექსტი ხალხური

МИРАНГУЛА
 Текст народный
 Русский перевод ЛИИ АСАТИАНИ

Largo

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a series of chords in the left hand and a melodic line in the right hand.

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with chords and a melodic line.

1. ა, ხა-
 ო, ხსდ-
 2. ღა- ხახ
 ი- ხეტ

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a series of chords in the left hand and a melodic line in the right hand.

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with chords and a melodic line.

ბრა- ლე, მა- რან- გუ- ღა!
 ნი- მოი, მი- რან- გუ ღა
 ვობ- ღა, ღა- ღა მო- ხა!
 მათ, ხსე ი- ხეტ ხსე- ხა

Musical notation for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with chords and a melodic line.



mp

ღე- ღეს ოს - ვვა ბო- ვან ხობ-
 Пла- чет горь- ко по сы- ну
 მავ- ხვან ზა- ვან ბე- ჯავ- ბო-
 Глянь, сто- ит он на от- ко-

mp

p *mp* *Andante* *mf*

ღავ . ღე- ღემ, ღე- ღემ მბ- ბან- ვუ- ლა
 мать . бед- ный, бед- ный Ми- ран- гу- ла
 ლა . ლა- ხან ვან- და ღე- ღე მბ- ხა,
 се . и- щет мать, все и- щет сы- на

p *mp* *mf*

f

ღე- ღემ, ღე- ღემ, ღე- ღეს ოს - ვვა ბო- ვან ხობ- ღავ
 бед- ный, бед- ный пла- чет горь- ко по сы- ну мать
 ღე- ღემ, ღე- ღემ მავ- ვან ზა- ვან ბე- ჯავ- ბო- ლა
 бед- ный, бед- ный, глянь, сто- ит он на от- ко- се

f

mp *riten.* *pp* *Largo*

დე- დეშ, და დე- დეშ!
Бед- ный, ой бед- ный!

ო, სა- ბრა- დე,
О, бед- ный мой,

p

მა- რან- გუ- ლა!
Ми- ран- гу- ла!

დე- დეშ, დე- დეშ,
Бед- ный, бед- ный,

p *riten.* *pp* *ppp*

მა- რან- გუ- ლა!
Ми- ран- гу- ла!

ქ ა რ თ უ ლ ი თ ა რ გ მ ა ნ ი : ო , საბრალო მირანგულა , დედაშენს
მარტო შენ ჰყავდი.
გაუხედავს დედაშის: მაჩხვარის მთა-
ზე დგას.
(ეს დეკლი არიგინდში ხაკმაოდ ვრ(კელია).

დიდოუღო ნანინა
ტექსტი ხალხური

ДИДОУДО НАНИНА
Текст народный
Рус. пер. Л. Асатиани

Adagio



p

p

p

p

p

mp

mf

mp

ს დი- დო- უ- დო ნა- ბი- ნა
 О Ди- до- у- до на- ни- на

ს დი- დო- უ- დო ნა- ბი-
 О Ди- до- у- до на- ни-



p *pp* *p* *Piu mosso*

ბა
на

1. ვო- ჯა- ნუ- დი ჩქიმ ჯარ- გვალდს
В сак- ле ти- хо я ле- жал

2. ქვ მ- ში- ნვ ეო რო- ფილქ
И на том ни- ла те- бя

კარ- კი- ლე- რო უ- მობ- ჯუ- რო, დი- დო- უ- დო ნა- ნი-
В о- ди по- че- стве стра- ла- я Ди- до- у- до на- ни-

ვურქ მი- მა- ჭუ უ- გე- მუ- რო
Лас- точ- ка од- на из па- ры

mp *mf*

ბა
на.

ქვ მორთ ეი- რი მარ- ჭი- ხოლქ
При- ле- те- ли лас- точ- ки

ლო- ვიხს თე- ში გი- ლემ- ვარ- დი
И зал- ла- кал горь- ко я



საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

ლუ- ჭუ- ლე- სუ მხო- ა- რუ- ლო დო- დო- უ- დო ბა- ბო-
 От- зо- вись мо- я род- на- я, Ди- до- у- до на- ни-
 ძუ- ჭოთ ხქო- ხქუ უ- ძუ- ძუ- რო
 Как буд- то бед- но- е ди- тя.

riten *f* Tempo I *v*

ბა
 на

ო
 з

ff *f* *tr*

დო- დო- უ- დო ბა- ბო-
 დი- დო- უ- დო на- ни-

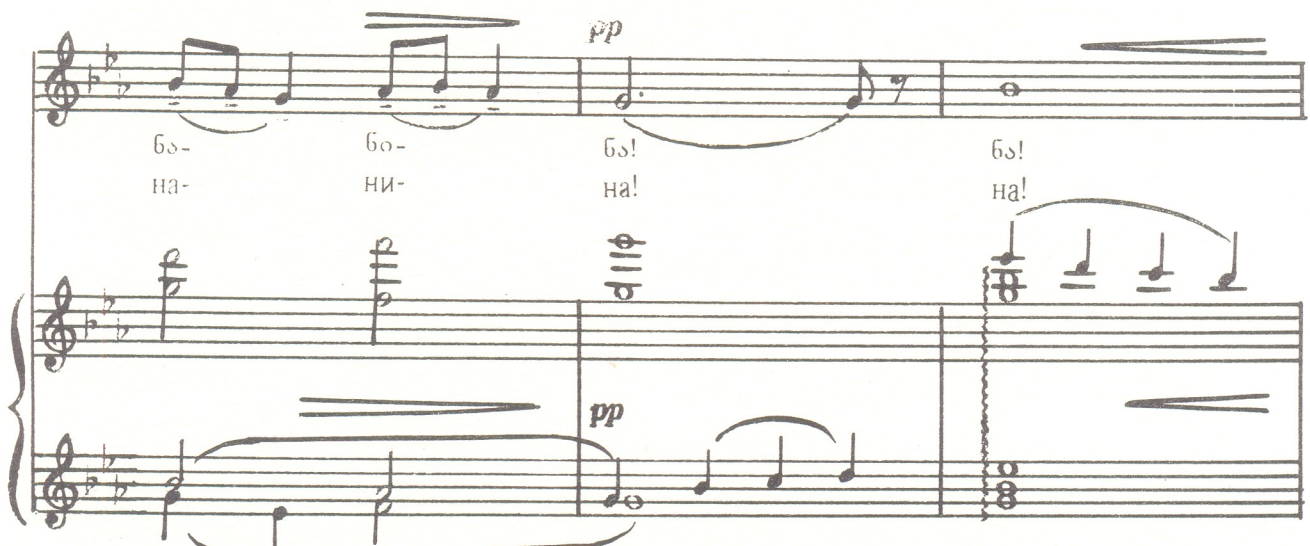
ქართული საბავშვო ლირიკული კომპოზიციები

1. *p* \rightarrow *pp* | 2. *mp* \rightarrow *p* *pp*



ბა ბა. ო დი- დი- უ- დი
 ნა ნა. ო ლი- დი- უ- დი

pp



ბა- ბი- ბა! ბა!
 ნა- ნი- ნა! ნა!

p \rightarrow *pp* \rightarrow *pp* \rightarrow *ppp*



ბა- ბა! ბა- ბა!
 ნა- ნა! ნა- ნა!

ქართულით. თარგმანი: ჩემს ფაცხაში ვიწექ მარტო,
 უპატრონი, კარდახული.
 ორი მერცხალი მოფრინდა,
 მოჭიკჭიკე, მხიარული.

გამახსენდა ჩემი სატრფო
 და ამევსო სევდით გული,
 ტახტზე ავრე ვქვითინებდი,
 როგორც ჩვილი უძუძური.

გუთნური
ტექსტი ხალხური

ПЕСНЯ ПАХАРЯ
Текст народный
Русский перевод ЛИИ АСАТИАНИ

Adagio — ad libitum



1)

mp 6 6 6 6 6 6 6 6

mp 6 6 6 6 6 6

mp

ა- რა- ლი
A- ra- li,

mp 6 6 6 6 6 6

სექსტოლები შეიძლება შესრულდეს, როგორც ჩვეულებრივი ტრემოლო.



ა- რუ- ა- რა- ლო
a- ru- a- ra- lo,

ო- ჰო ო- ჰო
O- ho O- ho

ჰო!
ho!

ა- რა- ლო ა- რუ- ა- რა-
A- ra- li a- ru- a- ra-



First system of the musical score. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with the lyrics "ლო" (lo) and "ო" (o). The piano accompaniment consists of arpeggiated chords. Below the piano staff, there are six "6" markings, likely indicating fingerings for the left hand.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "ა-რა-ლი, ა-რი ა-რა-ლო, ო-ჰო ო-". The piano accompaniment continues with similar arpeggiated patterns. The system concludes with a double bar line.

Third system of the musical score. The vocal line features a triplet of eighth notes and the lyrics "ჰო! ო-ჰო!". The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. The system ends with a double bar line.

Fourth system of the musical score. The vocal line includes the lyrics "გა-დო, გა-მო-დო გუ-თა-ბო, ო ო-ჰო ო-ჰო" and "Шус-трим будь плуг мой твер-дым будь, о хо-хо". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano). The system concludes with a double bar line.



mf

3o!
ho!

ღობ-
Вы-

ღო-
кор-

ჭავ,
чуй,

6

6

ბა- ბო უ- თბა-
выб- рось весь сор-

ნო,
няк,

6

6

სა- სბაბ
Сно- ва

სა- სსა-
о- ка-

თო
жи

გა-
по-

უბ-
мошь

3

6

6

6

6

6

6

3o,
მე-ე,

6

6

6

6

6



ბოძ კა- ჳაჳს დო- ბო უ- თხა-
 Вы- вер- ни все, что есть на

ბო-
 დნე

ჰო!
 ho!

Piu mosso

ճ- ռ- ճ- ռ- ռ, ճ- տ- Բ,
Шуст- рым будь плуТ мой твер- дым будь

Յո!
hey!

Յո- ռ- ԵՅ, Ը- Բո Խ- տԵ- ռո.
Вы- кор- чуй, вы- брось весь сор- няк!

Ե- Յո Ե- Յո Յո!
Ե- he, Ե- he, he!

ԵՏ- ԲոԵ ԵՏ- ՅՅ- տո ԵՏ- ԽԵ- Յո,
Сно- ва о- ка- жи по- мощь мне,

Յո!
hey!

Եժժ ԵՏ- ԵՅՅՅ Ը- Բո Խ- տԵ- ռո.
вы- вер- ни все, что есть на дне.



ქართული
მუზიკის ცენტრი

he!

f riten

he!

Tempo I

mf *mp* riten.

he he!

p

გა-ღო, გა-ღო-ღო, გუ-თა-ბო, ო ო-ხო
 Шуст-рым будь-луг мой твер-дым будь о о-хо

3
V

ჰო! ღობ-ღობ-ტავ, ბა-ბო უ-თხა-
ho! Vi- kor- chui vyb- rosy vesy sor-

pp Largo *pp*

ბო. გა-ღო, გა-მო-ღო,
НЯК. Шуст-рым будь плуг мой

ჰუ-თა-ბო. ჰე!
твр-дым будь. he!

mf *p* *pp* *ppp*

ჰე!
he!

სი ქოულ ბატა?
ტექსტი ხალხური

ТЫ УХОДИШЬ ВАТА?

Текст народный
Русский перевод ЛИИ АСАТИАНИ



გერმანული
კომპოზიტორები

Largo

p *pp*

სი ქო- ულ
Ты у- хо-

ბა- და- მა- დო- მი-
დიшь, ძა- წა- წო- რი- ხო-

ტა- ლეხ- ქო.
დით კ ნამ ნოჭ

p

p

სო- ჟო- ულა ბა-
 Ты у- хо дншь

mf

ბა, მა- ღო - მი- ბა-
 прочь, Вот при- хо- дит

p *pp*

ღებ- ჟო. ლებ-
 к нам ночь.

p *Piu mosso*

ჯო- ფოლ ვო- რეჲ, თო- კოლ ვო- რეჲ, ვა- ვო- მი- ბა- ლებ-
 Жду не скро- ю, будь со мно- ю и- ли не бу- ду



p *mp*

ქო, გურს გე- ნო- ა მონ- ტე- ბულ- სუ
 жить, Без те- бя и неж- ной лас- ки

mf *riten* *f* *Andante* *Moderato*

ვე შე- მო- ბრა- ლე- ბი ქო. გურს გე-
 я не в си- лах про- жить Без те-

ბო- ა მონ- ტე- ბულ- სუ
 бя и неж- ной лас- ки

საქართველოს
მუსიკის ინსტიტუტი

ff

я не в силах про-

f *riten.*

жить.

Largo *pp*

Ты у-хо-

tr

дишь прочь Вот при-хо-

ტა- ლენ- ქო.
დით კ ნამ ნოჩ

სი ქო- ულა ბა- ტა, ბა-
Ты у- хо- დიшь пр очь Ба-

ტა?
та?

ქართული თარგმანი: შენ მიდიხარ, ბატა?
მართო მტოვებ მე?
პყრობილი ვარ, გათოკილი,
არ გამიშვებ მე?
გულს გენია მოკიდებულს
არ შემობრალებ?

ქალ-ვაჟის
განსუბრება
ტექსტი ხალხური

ВЕСЕДА ПАРНЯ С ДЕВУШКОЙ

Текст народный
Рус. пер. Лии Асатиани

Allegretto

A.

T.

mf

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The first system includes vocal staves for Alto (A.) and Tenor (T.), and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamic is 'mf'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes, and some chords. The vocal lines are simple, with some rests in the first system. The second system continues the piano accompaniment with more complex rhythmic patterns and some tremolos in the bass line. The third system shows the vocal lines with some notes, and the piano accompaniment with sustained chords and rhythmic patterns.



mf

A.

მე ვიბ მომ- ცა ეს იღ- ბა- ლი, ბნელ- ში გამ- თე- ნე- ბო- ღი,
 Кто мне дал та- ко- е сча- стье быть лю- би- мым лишь то- бой,

ყვე- ლა- ჴე- რი ამ- ცდებ- ნო- და და შენ ავ- დევ- ნე- ბო- ღი.
 Я люб- лю те- бя бе- зум- но, верь сей клят- ве ми- лый мой.

mf

T.

სიკვ- დი- ლამ- დე ა- მას ვცდი- ლობ, მარ- ტო შენ გა- ვი- ხარ- დე.
 Я ста- ра- юсь быть при- мер- ным не рас- ста- ться ни- ког- და.

ერ- თი სუ- ლით, ერ- თი გუ- ლით მოე- ვარ- დე და ვიე- ვარ- დე.
 Быть нам ря- дом, быть нам вме- сте на- ша веч- на- я меч- та.

A.

ო- რი- რა- ო, ო- რი- რა- რე- რა დე- ლი- ა და
 0- რი- რა- ო, რი- ო- რე- რა, დე- ლი- ა და

T.

ა- ბა დე- ლი ო- ი დი- ლა ო!
 ა- ბა დე- ლი ო- ი დი- ლა ო!

ბა!
 ნა!

ო- რი- რა- ო, ო- რი- რა- რე- რა დე- ლი- ა და
 0- რი- რა- ო, რი- ო- რე- რა, დე- ლი- ა და

ო- რი- რა- ო, ო- რი- რა- რე- რა დე- ლი- ა და
 0- რი- რა- ო, რი- ო- რე- რა, დე- ლი- ა და

ბა!
на!

ღღღღ
дил дил дил дил

ა- ბა დე- ლი ო- ი დი- ლა
А- ба де- ли о- й ди- ла

ღღღღ ჰღღღ ჰღღღ ჰღღღ ჰღღღ ჰღღღ ბა!
დი- ლა ვო- დი- ლა ვო- დე- ლა დე- ლა ვო- ი на!

ა- ბა დე- ლი ჰღღღ ო- ი დი- ლა, ღღღღ ღღღღ ღღღღ ღღღღ
а- ба де- ли во- й ди- ла, Дил дил дил дил

ღა!
да!

ბა- ბა, ბა- ბა,
на- на, на- на,

mp

დი- ლა ვო- დი- ლა ვო- დე- ლა დე- ლა ვო- ი ბა
 დი- ლა ვო- დი- ლა ვო- დე- ლა დე- ლა ვო- ი ნა

ბა- ბი- ბე- უ ბა- ბა დე- ლა და!
 ნა- ნი- ნე- უ ნა- ნა დე- ლა და!

1. და! და!
 და! და!

mf 2. ბა- ბი- ბა! და!
 ნა- ნი- ნა და!

ა- ბა- დე- ლი ვო- ი- დი- ლა
 ა- ბა დე- ლი ვო- ი დი- ლა.

2. А. ასე მქონდა ნაფიქრალი, თავს მოვიკლავ მალეო,
 მაგრამ შენ რომ დავინახე, სიკვდილს დავემალეო.
- Г. ამ სიმტკიცით შევიძლია, შენი გავხდე სრულიად,
 თუ არა და ეს სიცოცხლე ჩემთვის განწირულია.
2. А. Было прежде, жить на свете было скучно без любви,
 Но светлее стало небо, появился в жизни ты.
- Г. Не под силу ни минуты мне остаться без тебя,
 Буду жить я ради счастья твоего, тебя любя.

ყ 33/13



ფასი 2 მან. 10 კაპ.
Цена руб. коп.

რედაქტორები	ი. კეჭემაძე	გარეკანი	ირ. გორდელაძისა	გამომცემი	დ. სეფიაშვილი
Редакторы	И. КЕЧЕХМАДЗЕ	Обложка	Ир. Горделадзе	Выпуск.	Д. Сепиашвили
	Р. ГАБИЧВАДЗЕ				

Заказ 247, тираж 900, Подписано к печати 28/XII—81 г. Колич. форм 8,5.
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20